

# 浅析英语专业专科生笔译能力的培养策略

——以潍坊理工学院为例

孙万军

潍坊理工学院 外国语学院 山东青州 262500

**摘要:** 成功的翻译要求译者不仅必须通晓所译语言和译文语言, 掌握丰富的词汇和句法知识、而且应当通晓双文化外加专业的训练。英语专业的专科生相对来说基础较弱, 学制更短, 如何培养其翻译能力是教师面临的一大问题。本文以英汉互译为例, 尝试从改进课程设置、增加课时量, 加强专业英语和汉语知识, 增加文化通识课程, 提高文化知识素养, 加强专业训练等方面对如何培养英语专业专科生笔译能力的策略进行探讨。

**关键词:** 英语专科生; 笔译能力; 问题; 培养策略

## The Training Strategies of English Specialty Students

— takes Weifang Institute of Technology as an example

Wanjun Sun

School of Foreign Languages, Weifang Institute of Technology, Shandong Qingzhou 262500

**Abstract:** Successful translation requires translators to not only understand the translated language and the translated language, and master the rich vocabulary and syntactic knowledge, but also should be familiar with the double culture and professional training. Junior college students majoring in English have a relatively weak foundation and a shorter schooling system. How to cultivate their translation ability is a major problem faced by teachers. Taking English-Chinese translation as an example, this paper tries to discuss how to cultivate the translation ability of English professional students from the aspects of improving curriculum setting, increasing class hours, strengthening professional English and Chinese knowledge, increasing cultural general knowledge courses, improving cultural knowledge literacy, and strengthening professional training.

**Keywords:** English junior college students; translation ability; problem; training strategy

### 引言:

翻译是翻译是人类最复杂、最困难的活动之一。如何翻译? 译者应具备怎样的能力? 翻译人才应如何培养? 始终是翻译领域的难题。哲罗姆认为译者应具备博识的知识和精通语言才能理解、翻译; 奥古斯丁认为译者必须通晓两种语言, 熟悉并同情所以题, 并具有一定的校勘能力; 伊拉斯谟强调翻译者必须具有丰富的语文知识; 而我国的翻译家彦琮《辩证论》“八备”说; 朱文振提出翻译的基本技能“四通”, 吕叔湘认为翻译是“杂学”需要日积月累。因而译者只有具备了渊博的知识, 精通双语及语言背后的文化背景, 辅以专业的训练, 才

能够达到优秀译者的标准。

对于外语专业的专科学学生而言, 自身的英语基础相对本科生相对较弱, 如何培养其翻译能力, 是高校教师面临的一大挑战。目前, 英语专业专科生翻译能力培养主要面临的困难主要有以下几点:

### 一、专科生翻译能力培养面临的问题

#### 1、课程、课时设置不合理

翻译作为一门综合学科, 无论是理论还是实践上都依赖扎实的语言知识和双语文化, 以及其他科目的基础知识和理论支持。有些理论如卡特福德(J.C.Catford)的翻译转换, 以韩礼德的系统功能语法的理论模式为其翻译理论基础, 借用了系统功能语法对语言的描述分类, 尝试用韩礼德(Halliday)的阶和范畴语法(Scale and Category Grammar)来建立一个基于语言学的翻译理论模

**作者简介:** 孙万军, 男, (1976-), 汉, 山东寿光人, 硕士, 讲师; 研究方向: 翻译理论与实践。

式。比如阶包括级阶(rank)、说明阶(exponence)和精密阶(delicacy)。如果没有相应的语言学基础,学生对于理论的理解就会非常困难。

实践上,翻译更需要扎实的语言基础和双语文化支撑。如何准确的选词,运用何种结构将词句编织成一个有机的整体。遇到文化差异如何辨识,实现跨文化移植等等都离不开其他科目如基础英语、英语语法、语言学、英美文学、中国传统文化、英美文化等方面的知识储备。

而目前翻译这一科目开设的时间不合理,在大一下学期或大二上学期,与大学语文、英语语法等科目一起配置,而文化通识课包括中国传统文化和英美文化,往往在大二下学期或大三,作为英语专业基础课的补充和知识的拓展,而这些科目却是翻译的必备基础。

## 2、英语基础知识不牢固

对于英语专业的学生而言,坚实的英语基础知识是其必备素质。然而专科生高考英语成绩一般不是太理想,基础英语知识缺乏集中表现在词汇的缺乏、同义词识别困难、语法薄弱,对于复杂的语法和长句难以准确的识别,更难以灵活的运用。比如说“business”在句子“The Business of America is Business”,“Business day”中的意义,比如“Currency”在“foreign currency”,“common currency”,“The term now has wide currency.”不同的意义。课上提问中很少有同学能够回答。对于一些习语如“as cool as a cucumber”,“Let the cat out of the bag”等。大部分学生也是一脸茫然。此外对于一些复杂的长句,学生们理解起来也会有相当的难度。

## 3、汉语水平不高

对于专科学学生而言,面对翻译不仅需要扎实的英语基础,汉语的功底也是必需的。而在实际的教学,尽管学生已经有十几年汉语的基础,然仍不能满足翻译的要求,突出的表现在面对不同的文体无法用专业化的词汇表现文本的特点和风格。翻译的文本类型众多,如何选用恰当的词汇,精准的重现不同类型的语意和语言特色是翻译的重大挑战。同样的“party”在时政中可能是“党派”,在娱乐新闻中可能是“派对”,在法律英语中可能是“法律责任中的某一方”;不仅是词义,翻译的语言整体上都应符合文体的特点。比如时政要闻的翻译应简洁明晰、表达客观,要求用平易的语言,忌用夸张的形容词,极少用感叹句或祈使句。经贸用语专业性很强,译者必须具备专业知识,熟悉业内普遍接受的通称和专业术语。学生们很难做到这一点。

## 4、文化知识积累不足

对于一个译者,不仅要精通两种语言,对于两种

语言背后的文化也必须要深入的了解,每种语言都有一个强大的文化背景;语言其实是文化的一部分,但是文化也依赖于语言来进行传播,缺乏对文化的了解,即使面对熟悉的英语或汉语也无法理解其本源意义。比如“skate in the hell”,“Spanish Castle”,“French windows”到底是什么意思?汉语常见的成语“百步穿杨”“信口雌黄”,“穿杨”中的“杨”是杨?是柳?“雌黄”是什么?“天衣无缝”怎么解释?这一成语怎么来的?这些文化常识都应该了解,翻译时才能心中明了,准确理解,准确翻译。

## 5、缺乏专业训练

对于优秀的译者专业的翻译训练是必不可少的,然而目前受限于课时量的限制对于学生的专业训练相当缺乏。以《英汉互译教程》为例,目前只设置64课时,共计两大部分,第一部分绪论,共计四小节。第一小节就包含十部分,第2部分又细分为时政要闻、经济贸易、科学技术、等十五个单元,内容较多,教学和学习任务很重,并且文章的难度远大于四六级的难度。如中华人民共和国著作权法实施条例(节选),翻译起来会有较大的难度。课上训练部分时间又不能太长,否则会影响教学进度;同时课下师生交流少,无法提供即时大量的指导,因此笔译的训练很不充分,如何在高度紧张的计时状态中把学生们的翻译能力提上来是翻译教师面临的一大挑战。

面临以上五大问题,应该从改进课程设置、增加课时量,加强专业英语和汉语知识,增加文化通识课程,提高文化知识素养,加强专业训练等方面加以应对。

## 二、应对策略

### 1、合理设置课程、课时

英语专业学生翻译能力的培养需要时间的合理安排和充分的时间保证,尤其是翻译这一综合能力较强的科目。首先对于翻译课程的设置应该更加合理,不宜过早,对于专科生而言,最好设置在大而下半学期,或者是大三上学期,基础英语、英语语法、大学语文、中英文化、大学语文等科目基本学完,学生的双语基础得到了更进一步的加强,对于翻译的学习和和实践训练会更合适。同时翻译的课时应该有充分的保证,至少要保证周课时6节以上,4节以下无法保证翻译课程按质按量的教授和学习。学期总课时应保证在96课时以上,如果时间允许可以增加,无论是翻译理论、技巧、翻译史还是中西语言的对比以及各种文本类型的翻译才能更加系统全面的了解和掌握。

### 2、加强英语语言知识学习

英语语言基础的加强, 主要应集中在词汇量的扩大, 英语语法的学习以及中英语言的差异对比分析。对于专科生的语言基础词汇应至少达到英语六级的标准, 四级的词汇仍然无法满足汉英互译的要求, 无论是通过学习专业词汇汇编还是手机软件的应用, 通过音标还是词根、词缀, 学生不应拘泥于某种固定的模式和方法, 适合自己的就是最好的学习方法。对于英语语法的学习必须高度重视, 语法是语言的骨架, 对于英语中常常出现的复杂结构和长句子应具备辨别分析以及应用于翻译实践的能力。对于英汉两种语言的差异如常见的被动、主动, 时间状语的位置差异、汉语英语句子的动态和静态倾向等都应该在翻译的过程中时时记在心中, 力图自己的翻译符合两种语言的特征。

### 3、提高汉语知识水平

汉语虽然是学生们的母语, 但距离专业翻译的水平还有很大的差距。最大的问题就在于无法达到不同类型的文本的专业要求。应对的策略只有一点那就是逐步积累的专业词汇和知识。比如不同类型的文本都有自己常用的专业词汇和常用术语。比如时政类常用的术语: international waters (国际水域), international situation (国际形势), merger of states (国家合并), national boundary (国界), maritime resources (海洋资源), mutual understanding and mutual accommodation (互谅互让) 等等。经贸类常用词汇: bull market (牛市), value-added tax (增值税), financial statement (财务报表), price list (价目表), national bonds (国债), Certificate Public Accountant (注册会计师) 等等。此外对于汉语的成语、常见的报刊词汇以及其他的专业词汇应该加强积累, 并在实践中加以应用才能逐步提升自己的专业翻译能力。

### 4、增加中西文化积累

学生文化方面的积累, 一方面需要加强中西文化通识课程的设置及教授与学习, 比如中传统文化、西方文化常识以及中西方历史等等。另一方面, 学生课下应积极主动通过学习了解西方的一些生活习俗, 传统节日。无论是影视、文学作品等扩大自己的知识面, 掌握辨别中西方文化的差异。尤其是一些文化负载词等等。在这几方面的学习中, 对于中西方历史的学习将对西方文化的源头、变迁有一个整体的宏观的了解。阅读具体专门的介绍西方文化的书籍将有利于学生更准确细致的学习西方文化的方方面面; 而影视文学作品将进一步加深学生对中西方文化的理解。通过学习西方的宗教信仰、价

值观、传统节日等等并通过与中国的传统文化对比才能真正为自己翻译能力的培养打下基础, 对以中西文化负载词等才能了然于胸, 准确把握, 灵活加以翻译。

### 5、强化专业训练

卓越的翻译能力离不开专业的训练。一方面要保证课时量, 在这一前提下, 教师应组织英汉互译, 比如选取文章的部分段落, 并计时, 让学生们快速翻译; 然后进行学生间的互评; 各个小组推选自己的代表作品进行对比, 最后由老师公布原文并对学生的译作进行对比分析, 找出优缺点, 分析文本翻译的得失之处并进行反思和总结。另一方面, 鼓励学生在课下进行计时的翻译, 可以选取一些质量高的不同类型的文本, 布置一定的作业, 课后完成并与学生进行线上线下的交流, 分析改进不足之处, 只要功夫深, 铁杵磨成针。

### 三、结语

总之, 尽管目前专科生翻译能力的培养困难重重, 面临课程、课时设置不合理, 英语基础知识不牢固, 汉语知识水平不高, 文化知识积累不足同时专业训练相对缺乏等问题, 然而只要从改进课程设置、增加课时量, 加强专业英语和汉语知识, 增加文化通识课程, 提高文化知识素养, 加强专业训练等方面加以努力, 日积月累, 持之以恒, 英语专业专科生笔译能力将会逐步提高。

### 参考文献:

- [1]陈福康.中国译学理论史稿[M].上海:上海外语教育出版社, 2000
- [2]董艳.跨文化思维下的高校英语翻译教学——评《大学英语教学与跨文化能力培养研究》[J].中国教育学刊, 2021, (3): 131
- [3]华晓艺.英语笔译中常见误区及应对策略分析[J].福建茶叶, 2019, 第41卷(5): 201
- [4]刘钊宏.从策略能力培养出发提升我国高校英语教学质量——评《英语教学设计》[J].高教探索, 2019, (8): 135
- [5]谭载喜.西方翻译简史[M].北京:商务印书馆, 2004
- [6]夏荣著.跨文化教育及翻译能力的培养[M].长春:吉林人民出版社, 2020
- [7]原灵杰.基于学生能力培养的英汉翻译教学——评《英译汉基础教程》[J].中国教育学刊, 2019, (7): 141
- [8]赵媛媛, 李娟.翻译能力中的语言基础及其对翻译专项能力的影响——评《翻译能力的构成与习得: 生成语言学视角》[J].科技管理研究, 2021, 第41卷(6): 229